

Le
Printemps de la
TRADUCTION

Les traducteurs parlent aux lecteurs

ATELIER DE TRADUCTION

Arabe › Français

★ 4^e édition ★

2018

Samedi 02 juin – 10h – 12h / Maison de la Poésie

>>> Passage Molière - 157, rue Saint-Martin – Paris 3^e / M 11 Rambuteau



Avec Lotfi NIA

أغنية العرب / *Uġniyat āl'arab*

Poème en vers inédit, écrit en arabe littéral par Ghassan Zaqtan

Publié dans le n°13, automne 2017, de la revue *Koshkonong*

Ghassan Zaqtan est un poète palestinien né à Beit Jala. Il est l'auteur d'une dizaine de recueils de poésie et de récits courts. En 1996, il fonde avec un groupe d'auteurs la Maison palestinienne de la poésie, puis s'investit successivement dans la création de plusieurs revues culturelles et littéraires. En 2006, il participe aux ateliers de traductions croisées de poésie du cipM, Import-Export. Il dirige en 2008 la publication en français du recueil *Le poème palestinien contemporain* (éd. Le Taillis Pré).

أغنية العرب

العرب القساء

بعيونهم اللامعة ونسائهم المتكتمات

وأصابعهم التي تدور الكلام وتلقيه على اجساد النساء في الشمال

تاركين على شحوبها علامات و اشارات كتائم

يصعب فكها أو التكهّن بغاياتها

. اصابعهم التي تعينهم على الحديث والضحك والبكاء

ايديهم التي تفتح طرق الكلام وتغذّيه .

هاهي اصواتهم تتخلل الغابات وتخفق بأجنحة مبللة

على الجالسين في ساحات قرى منعزلة

حيث يواصل رجال متقاعدون ونساء هرّمات

رسم شارة الصليب كلما وصل غريق الى اليابسة

وحيث يواصل الناجون من المسلمين الصراخ على أولادهم

. وحث أولئك الذين لم تسعفهم اجسادهم، النساء والأطفال غالباً، على التشهد

هاهم العرب الأجلاف

يتفتحون مثل فجر صحراوي قانظ

عن نحيب عظيم

يغرق

العالم.